

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będziecie więc siał w ósmym roku, a jeśli będziecie ze starego plonu aż do roku dziewiątego – aż do nadejścia jego (nowego) plonu będziecie jedli stary.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będziecie więc siał w ósmym roku, a jeśli z szóstego aż po rok dziewiąty — do zbiorów nowych plonów będziecie jedli wcześniejsze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I będziecie siał w ósmym roku, ale będziecie jeść ze starego plonu aż do dziewiątego roku; dopóki nie nadejdą jego plony, będziecie jeść stare.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będziecie siał roku ósmego, a będziecie jeść urodzaj stary aż do roku dziewiątego; póki nie nadejdą pożytki jego, stare jeść będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziecie siał ósmego roku, a będziecie jeść stare zboże aż do dziewiątego roku: aż się urodzą nowe, jeść będziecie stare.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W ósmym roku będziecie siał i będziecie jeść z dawnych plonów. Aż do dziewiątego roku, do nowych plonów, będziecie jedli dawne [plony].
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będziecie siali w ósmym roku, ale będziecie jedli jeszcze z plonu zeszłorocznego aż do roku dziewiątego; dopóki nie będzie nowego plonu, będziecie jedli stary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ósmym roku będziecie siał i będziecie spożywać z dawnych plonów aż do dziewiątego roku, aż do nowych plonów będziecie jeszcze spożywać dawne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W ósmym roku będziecie siał, lecz jeść będziecie z dawnych zbiorów aż do dziewiątego roku. Zanim nadejdą nowe zbiory, będziecie jeść stare.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będziecie siali w ósmym roku, a jeśli będziecie z poprzedniego plonu aż do roku dziewiątego, do czasu, aż zbierzecie plon [tego roku], będziecie jeść z poprzedniego.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Będziecie żąć, będziecie siał w ósmym roku, gdy [jeszcze będziecie] jedli ze starego plonu do [święta Sukot w] dziewiątym roku. Będziecie jedli stary [plon, dopóki nowy] plon nie dotrze [ze żniwa].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сїятимете осьмого року, і їстимете старе з плодів. До дев'ятого року, доки не настане плід її, їстимете старе старих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem będziecie siali ósmego roku, a do dziewiątego roku będziecie jeść z poprzedniego plonu. Dopóki nie przyjdzie jego plon będziecie jadać poprzedni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziecie siał w roku ósmym, a jeśli będziecie ze starego zbioru aż do roku dziewiątego. Dopóki nie będzie jego zbioru, będziecie jedli stary.